

## Konsularvertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Ungarischen Volksrepublik

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik und der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik haben, von dem Wunsch geleitet, auch auf konsularischem Gebiet die Beziehungen zwischen beiden Staaten enger zu gestalten, beschlossen, den folgenden Vertrag abzuschließen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

den Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Dr. Lothar B o l z ,

der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik

den Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Imre H o r v a t h ,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes festgelegt haben:

### I.

#### Zulassung der Konsuln

##### Artikel 1

Die Vertragspartner werden in ihrem Gebiet gegenseitig Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln (im folgenden Konsuln genannt) zulassen. Der Sitz der zu ernennenden Konsuln und ihrer Konsularbezirke werden durch besondere Vereinbarungen der Vertragspartner festgelegt.

##### Artikel 2

Die durch den Entsendestaat ernannten Konsuln nehmen ihre Tätigkeit nach Erteilung des Exequaturs durch den Empfangsstaat auf. In der Ernennungsurkunde muß der Konsularbezirk bezeichnet sein.

##### Artikel 3

(1) Die Tätigkeit der Konsuln endet durch Abberufung, durch Widerruf des Exequaturs und durch Todesfall.

(2) Bei Abberufung, Widerruf des Exequaturs, Todesfall und bei vorübergehender Abwesenheit oder anderweitiger Verhinderung der Tätigkeit eines Konsuls ist sein Stellvertreter befugt, die Dienstobliegenheiten des Konsuls wahrzunehmen, vorausgesetzt, daß seine amtliche Eigenschaft vorher dem zuständigen Organ des Empfangsstaates zur Kenntnis gebracht worden ist. Der mit der vorübergehenden Leitung des Konsulats beauftragte Stellvertreter wird alle Rechte, Vorrechte und Befreiungen genießen, die der vorliegende Vertrag dem Konsul gewährt.

### II.

#### Befreiungen und Vorrechte der Konsuln

##### Artikel 4

(1) Der Empfangsstaat garantiert den Konsuln und ihren Mitarbeitern einen reibungslosen Verlauf ihrer Amtstätigkeit. Die Organe des Empfangsstaates werden den Konsuln und ihren Mitarbeitern jede erforderliche Unterstützung bei der Ausübung ihrer Tätigkeit gewähren.

(2) Die Amtsräume der Konsulate sind unverletzlich. In den Amtsräumen sowie in den Wohnungen der Konsuln werden die Organe des Empfangsstaates ohne Zustimmung der Konsuln keinerlei Zwangsmaßnahmen vornehmen.

## KONZULI EGYZEMBNY a Nemet Demokratikus Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között.

A Nemet Demokratikus Köztársaság Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az öhajtól vezetette, hogy a két állam kapcsolatait konzuli téren is szorosabbra fűzzék, elhatározták, hogy megkötik az alábbi egyezményt és ebből a célból Meghatalmazottaikként kineveztek:

a Nemet Demokratikus Köztársaság Elnöke dr. Lothar Bolz külügyminisztert, a minisztertanács elnökhelyetteset,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa Horváth Imre külügyminisztert,

akik jó es kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserölése után a következőkben állapodtak meg:

### I.

#### A konzulok befogadása.

##### 1. cikk.

A Szerződő Felek területükön kölcsönösen engedélyezik főkonzulok, konzulok és alkonzulok (a továbbiakban: konzulok) működését. A kinevezendő konzulok székhelye és konzuli kerülete felől a Szerződő Felek külön megállapodásai rendelkeznek.

##### 2. cikk.

A küldő állam részéről kinevezett konzulok akkor kezdik meg működésüket, amikor a fogadó államtól működési engedélyt (exequatur) kaptak. A kinevezési okmányban meg kell jelölni a konzuli kerületet.

##### 3. cikk.

(1) A konzul működése visszahívás, a működési engedély visszavonása és haláleset következtében ér véget.

(2) A konzul visszahívása, működési engedélyének visszavonása, halála és ideiglenes távolléte vagy működésének egyéb akadályai esetén a konzul helyettese jogosult a konzul hivatali teendőinek ellátására, amennyiben e minőséget előzőleg a fogadó állam illetékes hatósága tudomására hozták. A konzulátus ideiglenes vezetésével megbízott helyettes mindazok a jogok, előjogok és mentések megilletik, amelyeket a jelen egyezmény a konzulnak biztosít.

### II.

#### A konzulok menteségei és előjogai.

##### 4. cikk.

(1) A fogadó állam biztosítja a konzul és munkatársai hivatali tevékenységének zavartalan folytatását. A fogadó állam hatóságai a konzulnak és munkatársainak tevékenységük gyakorlásához minden szükséges támogatást megadnak.

(2) A konzulátusok hivatalos helyiségei sérthetetlenek. A konzul hivatalos helyiségeiben és lakásán a fogadó állam hatóságai a konzul, hozzájárulása nélkül semmiféle kényszerintézkedést nem foganatosíthatnak.